ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Ормаханова Г.С., Бимаханбетова Н.Б., Шынтаева Б., Абылаева Р.

Южно-Казахстанский государственный университет им.М.Ауэзова, Казахстан, Шымкент

Перевод это деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке, исходном языке и создание нового, эквивалентного текста на родном языке.

Целого перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом, для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл. Этот вид деятельности требует от студента понимания контекста, правила грамматики исходного языка, традиции письма, идиомы и тому подобнее.

Перевод текстов является одним из важных аспектов обучения иностранному языку. Перевод текста не только одно из средств обучения иностранному языку, но и источник поступления новых слов в словарный запас студента.

Студент, в процессе перевода работая над различными текстами должен преодолевать множество препятствий, таких как: многозначность слова и словосочетаний которые при точном переводе могут не совпадать к контексту или же родному языку.

Например: Также наблюдается при переводе соответствие или несоответствие грамматика лингвистических структур построения предложений с родным языком.

Для решения этой проблемы необходимо проводить следующие виды работ: подобрать адаптированные тексты, формировать базу знаний у студентов на иностранном языке.

При чтении даже на продвинутом этапе обучения иностранном языку студент сталкивается с определенным количеством незнакомых слов. Их надо прочитать в полном соответствии с правилами чтения, чтобы правильно отыскать перевод. Чтение с использованием словаря как вид обучения имеет определенное место. На начальном этапе обучения переводческой деятельности у студента предлагается провести работу как правильное и рациональное использования словаря.

Усвоения алфавита, отыскать переводимое слово быстро по расположению алфавитного порядка, основная цель состоит в формировании у студентов экономных и быстрых действий направленных отыскиванию в словаре слов, обучению техническому навыку пользования словарем.

Важным является также усвоение студентом грамматики как изучаемого языка так и родного, которая слушает построению переведенного предложения, текста грамотно логически и стилистически.

Этот вид работы при переводе не только обучает студента иноязычной речи, но и развивает родной язык у студентов неязыковых специальностей. Помогает выражать свои мысли письменно и устно грамотно, обучения языковому навыку – очень часто нужное слово, важное для понимания предложения или абзаца находится не в словарной форме. Студент должен образовать словарную форму существительных, глаголов.

Чтобы повысить интерес к переводу нужно учитывать индивидуальные и профессиональные особенности студента.

Важным должно быть содержание текста, новизна и практическая значимость имеющимся в нем информации. При отборе текстов целесообразно учитывать также доступности связи с уже изученным и изучаемым лексическим и грамматическим материалом.

Работая над переводом спец текстов составлением словарей –л…., студент расширяет свои знания, кругозор по своей специальности. При обучении переводу особенное место занимает организация самостоятельной работы студентов. Для достижения учебных целей студент использует различные тексты из научно-технической литературы. Немаловажную роль играет также участия студентов при подборе текстов по специальности. В настоящее время студенты также широко используют материалы интернета. Это дает студентам возможность быстрого выполнения заданий, подбора материалов и их перевода. Наряду с полезностью интернет услуг для студентов, обнаруживается недостаточно правильный готовый перевод предложений в тексте.

Это обстоятельство требует от студента дополнительную работу со словарем, знания по своей специальности.

Работа перевода текста со словарем, привыкает студентам качества терпения, усидчивости для достижения учебной цели, исследовательские качества, умения анализировать, оценивать результаты своего труда. Перевод текстов повышает мыслительную деятельность студента, заставляет его работать творчески при составлении предложении в переводе, сопоставлять грамматические структуры настроения предложении иностранного и родного языков.

Перевод текстов как один из видов деятельности при обучении, несомненно, повышает у студентов неязыковых специальностей интерес к изучению иностранного языка.

Литература:

1. Вине Ж.П., Дарбельне Ж. «Технические способы перевода»
2. Влахов С.И., Флорин С.П. «Непереводимое в переводе»
3. Гак В.Г. «Сопоставительные исследования и переводческий анализ»